

HEINE, Antje; HENNIG, Mathilde & TSCHIRNER, Erwin (eds.): *Deutsch als Fremdsprache. Konturen und Perspektiven eines Faches : Festschrift für Barbara Wotjak zum 65. Geburtstag*. München: Iudicium, 2006 (344 pp.). ISBN 3-89129-598-7.

Esta obra colectiva ha sido editada para homenajear a Bárbara Wotjak con motivo de su 65º cumpleaños. Constituye a la vez un homenaje científico y una demostración del reconocimiento y afecto que la investigadora alemana ha despertado en sus colegas y discípulos a lo largo de su extensa y fructífera carrera académica, durante la cual ha estado vinculada, como especialista en fraseología, al campo de la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

El libro está dedicado a esta disciplina que los editores –tal como indican en el prólogo- entienden, no como una materia subordinada a otras, sino como un prisma multidisciplinar que posee variadas facetas. Así, son algunas de estas diferentes facetas las que estructuran la obra, que se divide en cuatro grandes cuerpos temáticos: gramática y fonética; vocabulario; fraseología en el sistema y el texto y, por último, los aspectos didácticos.

En el primero de estos apartados *gramática y fonética* se tratan aspectos puntuales de estos campos: la estructura de las construcciones de estado con *sein* + *Partizip II* (Gerhard Helbig: *Zur Binnengliederung der deutschen Zustandskonstruktionen mit sein + Partizip II im Lichte der gegenwärtigen Forschung*); reflexiones sobre la distinción entre actantes y predicados en las oraciones con *führen* (Ramona Bitter-Karas: *Wohin führt (uns?) führen? Überlegungen zur Unterscheidung von Prädikaten und Aktanten*); los significados temporales del *Perfekt II* y del *Plusquamperfekt II* en el alemán hablado (Isabel Buchwald: *Zu den temporalen Bedeutungen von Perfekt II und Plusquamperfekt II im gesprochenen Deutsch*); la germanística y la enseñanza del alemán como lengua extranjera (Mathilde Hennig: *Germanistische Linguistik und Deutsch als Fremdsprache: Bezugswissenschaft und praktisches Resonanzfeld*); la acentuación de compuestos en el alemán oral estándar (Ursula Hirschfeld y Eberhard Stock: *Komposita-Akzentuierung in der bundesdeutschen Standardaussprache*) y el papel de la intención del hablante en el empleo de medios fonéticos en la comunicación intercultural (Kerstin Reinke: *Die Sprecherintention als Wirkungsfaktor beim Einsatz phonetischer Mittel in der interkulturellen Kommunikation*).

En el capítulo dedicado al *vocabulario* se analizan la influencia y consecuencias de la política lingüística esbozada en el “Marco Común Europeo” sobre la enseñanza del léxico y el diseño de material didáctico (Hermann Funk: *Wortschatz im Europäischen Referenzrahmen und in “Profile deutsch” – nützliche Planungshilfe oder lexikalische Planwirtschaft?*), además se trata el enfoque computacional y su aplicación en la elaboración del diccionario de frecuencias del alemán (Jones & Tschirner 2005) y a la enseñanza del léxico (Erwin Tschirner: *Korpora, Häufigkeitslisten, Wortschatzerwerb*).

El tercer apartado temático *fraseologismos en el sistema y el texto* se estudian las creativas construcciones con frasemas del escritor Erich Kästner (Peter Kühn: *Das schießt denn doch der Krone den Gipfel ab! Phrasem-Montagen in der Kabarettpoesie Erich Kästners*); los campos léxicos LÜGE (mentira) y BETRUG (engaño, estafa) en los fraseologismos alemanes y españoles (Berit Balzer, Consuelo Moreno, Rosa Piñel, Margit Raders y María Luisa Schilling: “*Lug und Trug*”: *Interkulturelle Untersuchungen zu den Wortfeldern ‘LÜGE’ und ‘BETRUG’ in deutschen und spanischen Phraseologismen*); los fraseologismos en los programas televisivos del humorista alemán Harald Schmidt (Sabine Fiedler: *Phraseologismen in Comedy-Programmen: Die Harald-Schmidt-Show 2002-2003*); la gramaticalización de las perífrasis verbo-nominales en el alemán contemporáneo (Bernd Skibitzki: *Grammatikalisierung in Funktionsverbgefügen der deutschen Gegenwartssprache*) y la paronomasia en los aforismos de Klaus D. Koch (Wolfgang Mieder: “*Durch die Blume, aber ohne Blatt vorm Mund*”. *Sprichwörtliche Gesellschaftskritik des Aphoristikers Klaus D. Koch*).

El cuarto de los apartados temáticos trasciende los aspectos puramente lingüísticos para adentrarse en las cuestiones de la didáctica del alemán como lengua extranjera y de su metodología: las nuevas concepciones de la enseñanza (Frank G. Königs: *Neue Lernwelten im Fremdsprachenunterricht – durch Herausforderungen stark machen*); los métodos mixtos presenciales y dirigidos (Olaf Bärenfänger: *Hybrides Lernen im Fach Deutsch als Fremdsprache*); los componentes metodológicos y didácticos en la formación de profesores de alemán como lengua extranjera (Karin Kleppin: *Die methodisch/didaktische Ausbildungskomponente in DaF-Studiengängen: Neue Herausforderungen*); el lenguaje especializado de la economía (Bernd Spillner: *Deutsche Wirtschaftssprache: Analyse, Textauswahl, Vermittlung*); las prácticas en la formación del profesorado de alemán como lengua extranjera (Grit Mehlhorn: *Zur Einbettung der Praktika in die DaF-Lehrer-Ausbildung*) y el papel de la

literatura, los procesos de desautomatización y comprensión del ‘otro’ (Margit Eberbach y Volker Eberbach: *Mit fremden Augen lesen und verstehen oder Deutsch als Literaturfremdsprache*).

El libro lo cierra, a modo de conclusión, la contribución de Jochen Schröder *DaF/DaZ – Aufgaben, Probleme, Perspektiven* en la que se hace un repaso de la situación actual de la enseñanza del alemán como lengua extranjera, visto a través de otras cuestiones aparentemente periféricas donde se solapan la investigación sobre el lenguaje y la reflexión sobre su aprendizaje, tanto en las cuestiones más debatidas hoy como las perspectivas de futuro. Esta obra constituye no sólo un digno y merecido homenaje a Barbara Wotjak, sino que logra materializar de manera equilibrada y afortunada la concepción multidisciplinar de la disciplina apuntada por los editores a través de las distintas contribuciones, resultando así de interés general para cualquier estudioso del lenguaje que lea el alemán. Es de destacar asimismo que el libro incluye un listado bibliográfico de las publicaciones de la profesora Wotjak que resultará especialmente práctico a los especialistas en fraseología, campo en el que destacan y abundan los trabajos de esta investigadora.

José Manuel Pazos Breñaña  
Universidad de Granada

\*\*\*\*\*

MIRONESKO BIELOVA, Elena; HITA JIMÉNEZ, José Antonio. *Introducción a la estilística rusa. Estilo coloquial*. Barcelona: PPU, 2004. ISBN 84-477-0899-3.

La reciente aparición del volumen *Introducción a la estilística rusa. Estilo coloquial* abre un camino esperanzador para la divulgación de los estudios sobre la estilística funcional rusa entre el público hispanohablante. De la mano de dos reconocidos especialistas en la materia nos adentramos en la estilística del lenguaje y, más concretamente, en los estilos funcionales propios de la lengua rusa. Partiendo de la diferenciación de varios estilos según su relación con las diversas actividades humanas, los autores distinguen al lenguaje literario como el más peculiar y abierto, pues llega a combinar y aglutinar varios de ellos, y una obra literaria puede utilizar los medios expresivos necesarios tomándolos de una u otra esfera de la lengua.